

1. Record Nr.	UNINA9910823944303321
Autore	Gorlach Manfred
Titolo	English words abroad // Manfred Gorlach
Pubbl/distr/stampa	Amsterdam, : John Benjamins Pub. Co., 2003
ISBN	1-283-42425-8 9786613424259 90-272-7522-X
Edizione	[1st ed.]
Descrizione fisica	1 online resource (200 p.)
Collana	Terminology and lexicography research and practice, , 1388-8455 ; ; v. 7
Disciplina	420.9
Soggetti	English language - Foreign countries English language - Influence on foreign languages Communication, International Intercultural communication Languages in contact
Lingua di pubblicazione	Inglese
Formato	Materiale a stampa
Livello bibliografico	Monografia
Note generali	Description based upon print version of record.
Nota di bibliografia	Includes bibliographical references (p. [170]-176) and indexes.
Nota di contenuto	English Words Abroad; Editorial page; Title page; Copyright page; Table of contents; List of Figures; List of abbreviations; Foreword; Preface; 1. A Usage Dictionary of Anglicisms; 1.1 Introduction; 1.2 Historical aspects; 1.3 A survey of existing research; 1.4 Differences relating to the acceptance and integration of anglicisms; 1.4.1 Integration; 1.4.2 Individual linguistic levels; 1.5 The planned dictionary; 1.5.1 Scope; 1.5.2 Structure of entries; 1.6 Data collection; 1.6.1 Dictionaries; 1.6.2 Fieldwork; 1.6.3 A break-up of the responses for five languages, A to darts 1.6.4 Portuguese and Dutch compared 1.6.5 Conclusions; 1.7 Appendix; 1.8 Provisional entries; 2. The fleeting vocabulary; 2.1 Introduction; 2.2 Anglicisms and ways to describe them; 2.2.1 Is airbagging hip ?; 2.2.2 Aliens and denizens; 2.2.3 Calques [cf. ch. 9.3]; 2.2.4 The classification of loanwords; 2.3 Anglicisms in international contrast; 2.4 Data collection for the DEA; 2.5 The status of the individual words in the 16 languages described; 2.5.1 Usage and speakers' perceptions; 2.5.2 Spelling and pronunciation [cf. ch. 6]; 2.5.3 Morphology [cf. ch. 7];

2.5.4 Meaning [cf. ch. 8]

2.5.5 Dates and mediating languages 2.5.6 Purism [cf. ch. 9]; 2.6

Anglicisms and other loanwords [cf. ch. 12]; 3. Report on Progress; 3.1

Introduction; 3.2 Interpretation; 3.5 Conclusion; 4. Etymology:

internationalisms, latinisms, and other problems; 4.1 Introduction; 4.2

The uncertain provenance of neo-classical words; 4.3 North Sea

Germanic words; 4.4 Words handed on by English transmission; 4.5

English words disguised through mediation; 4.6 Derivatives and

compounds; 4.7 Quasi- or pseudo-English words and meanings; 4.8

Translation and rendition [cf. 13.4]; 4.9 Conclusion

5 Marginal lexis: quotation words, foreignisms, technical terms,

and archaisms 5.1 Introduction; 5.2 Quotation words and code-switches;

5.3 Foreignisms; 5.4 Technical terms; 5.5 Archaisms and historical

lexis; 5.6 Names and eponyms; 5.7. Consequences from various causes

affecting the comprehensiveness of the DEA; 6. Graphemic and

phonetic/phonological integration; 7. Morphology and word formation;

7.1 Inflection and gender attribution; 7.2 Derivation and

compounding; 7.3 Morphological problems involving English

derivations in -ing & -er; 7.3.1 Introduction

7.3.2 A short history of the -ing and -er constructions in English and

their present-day transparency 7.4 The history and distribution of

loanwords in -ing; 7.5 The history and distribution of anglicisms in -er;

7.6 Word families; 7.7 Morphological replacements; 7.8 Conclusions; 8.

Semantic problems; 9. Calques and purism; 9.1 Introduction 67; 9.2

Purism; 9.3 Calques and the DEA; 9.3.1 Preliminary considerations;

9.3.2 Statistics and expectations [cf. 13.2 and 13.4]; 9.4 Outlook; 10.

Usage; 10.1 Introduction; 10.2 Degrees of acceptability [cf. ch. 3]

10.2.1 Words not forming part of the language in question

---

## Sommario/riassunto

English Words Abroad summarizes the methods developed for the innovative multilingual Dictionary of European Anglicisms (Gorlach 2001, OUP) which combines data on English loanwords in sixteen European languages (four each for Germanic, Slavic, Romance and others). This summary allows us to quantify for the first time the extent of the lexical impact of loanwords on individual languages and cultures. The author discusses the elicitation of data from informants with a high linguistic awareness; criteria for inclusion; problems of integration on graphemic, phonological, morphologica

---